

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
дойлой!

Уж мне сдержаться себя едва
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,

затратив труд, я проиграю
бой?

Довольно же! Уйми своё
биенье!

О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en Esperanton de Замятин
en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu
for!

Jam teni min ne povas mi fa-
cile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa la-
borado

Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-
tado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-
ta poemo estas LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en la Rusan de БОРИС
КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".